

TermoLogic - Publications

Full monographs/books

The Corporate Terminologist. John Benjamins Publishing Co., 2021

Narrowing the Gap Between Termbases and Corpora in Commercial Environments. PhD Thesis, City University of Hong Kong, 2014

Editor role:

History of Terminology. John Benjamins Publishing Co., 2023 (forthcoming multi-author compilation, co-editor with John Humbley)

Handbook of Terminology, Vol 2. Terminology in the Arab World. John Benjamins Publishing Co., 2019

Handbook of Terminology, Vol 1. John Benjamins Publishing Co., 2015

Chapters in books

Terminology Managers. In *Handbook of the Language Industry: Contexts, Resources and Profiles*. Mouton De Gruyter, 2023 (forthcoming)

Terminology Management. Routledge Encyclopedia of Translation Technology, Second edition, 2023

Terminology Resources in Support of Global Communication. *The Human Factor in Machine Translation*. Routledge Studies in Translation Technology, 2018

A Data Category Repository for Language Resources. In *Development of Linguistic Linked Open Data Resources for Collaborative Data-Intensive Research in the Language Sciences*. MIT Press, 2019

Terminology Management. Routledge Encyclopedia of Translation Technology, First edition, 2014

Managing Terminology in Commercial Environments. *Handbook of Terminology, Vol. 1*. Hendrik J. Kockaert and Frieda Steurs, Eds. John Benjamins Publishing Co., 2015

Globalization and Terminology Management. *Handbook of Terminology Management, Volume 2*. Sue Ellen Wright and Gerhard Budin, Eds. John Benjamins Publishing Co., 2002

Journal articles

Localizing a phone app - Challenges, opportunities and reflections. *The Journal of Internationalization and Localization*. John Benjamins Publishing Co., 2023

Localizing a Covid Phone App - A University Class Experience. *The Journal of Internationalization and Localization*. John Benjamins Publishing Co., 2021

Building a new Data Category Repository : DatCatInfo. eDITion, DTT (Deutscher Terminologie - Tag d.V.), 2017

Quality of terminology resources: a pragmatic approach. *Circuit (journal)*, Issue 133, 2016

Translating in Asia - Perspectives of a Westerner. *Multilingual Computing (journal)*. Sept 2016

Remodelling the ISO Cat house. eDITion, 1:2015. DTT (Deutscher Terminologie - Tag d.V.), June 2015

Terminology as a Knowledge Asset. *MultiLingual Computing (journal)*, June 2014

Processing terminology for the translation pipeline. *Terminology*, 19:1. John Benjamins Publishing Co., 2013

TBX Glossary: A Crosswalk between Termbase and Lexbase Formats. Association for Machine Translation in the Americas. Co-authored with Sue Ellen Wright and Alan Melby, 2010

Terminology: A New Challenge for the Information Industry. *American Translators Association Journal*, 2008

Bridging the Divide Between Authoring and Translation. Terminology as a key driver in business communications. TCWorld, 2006

Various articles for the LISA Globalization Insider, since 2003

Terminology Extraction for Global Content Management. Terminology, 9.1, John Benjamins Publishing Co., 2003

Stand-alone publications

Terminology Management Tools. Common Sense Advisory, 2017 (technical report)

Optimizing global content in Internet search. White paper co-authored with Barbara Inge Karsch, 2012

Glossary and Terminology Specialization. DITA 1.2 feature article, 2009

Standards and Guidelines for the Language Industry (2nd edition). Language Technologies Research Center (LTRC) and Industry Canada, 2007

ISO Technical Committee 37 – Terminology and other language and content resources – Current status and outlook for supporting the language industry. Industry Canada, 2006

Standards and Guidelines for the Language Industry. LTRC, 2006

Terminology Management: A study of costs, data categories, tools, and organizational structure. LISA, 2003

Terminology Management in the Localization Industry. LISA, 2001

Publications in conference proceedings

Terminology Resources in Support of Global Communication. New Horizons in Translation Technology, Conference Proceedings, Chinese University of Hong Kong, 2015

Narrowing the Gap Between Termbases and Corpora in Commercial Environments. LREC Proceedings, Reykjavik, 2014

Developing Lexical Resources for Controlled Authoring Purposes. LREC, Reykjavik, 2014

On the term Coordinated Universal Time. Paper AAS 13-506 from the proceedings Requirements for UTC and Civil Timekeeping on Earth -- A Colloquium Addressing a Continuous Standard. American Astronautical Society Science and Technology Series, Vol. 115, Univelt, Inc., San Diego, 2013

Implementing TBX in ISO. A case study for a standard Terminology Markup Language. In proceedings of the Terminology and Knowledge Engineering (TKE) conference (ISBN 978-84-695-4333-7), June 2012

Assessing the Terminological Coherence of Standards. First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC), 2011

Extracting, preparing, and evaluating terminology for large translation jobs. LREC proceedings, Malta, 2010

Standards for language resources: The key to leveraging knowledge. International Conference on Global Interoperability for Language Resources, Hong Kong, 2010

Recent Developments in Terminology Markup Languages and their Impacts on the Information Management Industry. In Managing Ontologies and Lexical Resources: 8th International Conference on Terminology and Knowledge Engineering. Copenhagen Business School, 2008

An Introduction to XML Localization Standards. Globalization Conference (IBM), 2003

Terminology Management as Data Management. Center for Advanced Studies, Toronto, 2001

Creating an HTML Help System for Web-based Products. SIGDOC, Quebec City, 1998